


អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Demande de Rectificatif

Dossier: 002/19-09-2007-ECCC/TC

ឯកសារដើម
ORIGINAL/ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 31-Mar-2015, 13:28
CMS/CFO: Sann Rada

Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	Date de la Demande:	Type de Correction:
E1/255.1	01068960- 01069069	30/03/2015	<input checked="" type="checkbox"/> Correction à apporter à l'original <input type="checkbox"/> Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> Nouveau classement

Explications:

Erreur d'interprétation. Correction à apporter sur la demande de la Chambre du 4 février 2015.

Détails:

Les corrections ont été apportées dans la version française. Voir la version corrigée jointe.
La note de bas de page suivante a été ajoutée à cette transcription:
"Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription."

Déposé par: Reath Panhean

Signature:

Approuvé par le greffier (pour les originaux):

Signature:

Approuvé par le Groupe d'interprétation et de traduction (pour la traduction):

Signature:

1 Chin... Ta Chim, qui est venu avec vous ou qui est venu, plutôt, avec Ta Mok vous
2 libérer?

3 [13.36.27]

4 M. KEV CHANDARA:

5 R. Après que... après la libération, j'ai appris qu'il était au bureau 108. Il en était le
6 responsable. Il était le chef du district 108.

7 Q. Où vous a-t-il emmené?

8 R. Il m'a emmené à un hôpital, l'hôpital 22-K, qui était un hôpital pour la zone en
9 question.

10 Q. Est-ce que Ta Mok vous a expliqué comment il a réussi à vous libérer de la prison de
11 Krang Ta Chan? Qu'est-ce qui lui a permis de le faire?

12 R. J'ignorais les motifs exacts. Ta Mok avait besoin de moi. C'est bien pour cela qu'il est
13 venu me chercher. Il y avait une machine, un équipement, qui était venu de Kampong
14 Speu, et ils n'arrivaient pas à le faire fonctionner. C'était une machine pour faire des
15 radios. Et donc ils avaient besoin de moi pour travailler sur cet équipement médical et le
16 faire fonctionner.

17 [13.38.00]

18 Q. Avez-~~Outre Ta Mok,~~ a>vez-vous vu d'autres dirigeants khmers rouges pendant votre
19 séjour à Krang Ta Chan et, si oui, qui avez-vous vu?

20 R. Un<Je ne connaissais personne. Je n'avais jamais entendu ce nom, mais u>n jour,
21 quelque part vers 14 heures pendant l'après-midi, j'ai vu des gens. ~~J'ai vu des gens se~~
22 ~~déplacer là où~~ <regarder dans ma direction, parce que j'étais ~~détenu~~ assis près de l'entrée
23 de la prison, et ~~j'ai entendu parler de~~ ils disaient "Ta Chea-! Ta Chea!">. J'étais cependant
24 à 80 mètres. ~~J'ai vu plusieurs personnes autour, mais-~~ <et j'étais assez jeune et je ne le
25 voyais pas très bien. Ils disaient que c'était Ta Chea. Je ne l'avais jamais connu

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription

1 auparavant. Je ne savais pas qui était Ta Chea parce non plus qu'il y avait beaucoup de
2 gens qui portaient ce nom, Ta Chea. Il y avait également une autre personne qui portait le
3 nom de Chea et qui venait... qui était revenue de Hanoi. À ce moment-là, on le désignait
4 sous le nom de Ta Chea, mais le fait est qu'on utilisait "Ta" pour se référer à des
5 personnes de la hiérarchie.

6 [13.39.28]

7 Q. Vous venez de nous dire à quelle distance vous vous trouviez de cette personne, mais je
8 n'ai pas bien compris. Pourriez-vous nous dire à combien de mètres étiez-vous de cette
9 personne lorsque vous l'avez vue?

10 R. Ta Chea n'est pas venu aux cellules, aux prisons. Il est allé au bureau des cadres
11 supérieurs. De là où j'étais détenu à l'endroit où il était debout, il devait y avoir entre 70 à
12 80 mètres.

13 [13.40.09]

14 Q. Vous avez parlé de Ta Chea. Comment avez-vous pu établir un lien entre Ta Chea et la
15 personne que vous avez vue ce jour-là?

16 R. Un cadre du district, qui était aussi détenu à Krang Ta Chan, a dit que cette personne
17 était Ta Chea. J'en ai déduit que c'était un cadre supérieur des Khmers rouges. C'était ma
18 propre conclusion.

19 Q. Dans votre déclaration, dans la page 00... se terminant par 2044; en anglais: 5090 – en
20 anglais; et 5094 en français –, vous décrivez une autre... un autre moment pendant le
21 Kampuchéa démocratique, autre moment où vous avez vu Nuon Chea prononcer un
22 discours. Pourriez-vous nous dire si on l'a présenté par son nom au moment où il a fait ce
23 discours?

24 [13.41.53]

25 R. Ta Chea a prononcé un discours, mais ce n'était pas à Krang Ta Chan. J'étais détenu à

Certaines de ces personnes qui avaient été évacuées ont été envoyées à Krang Ta Chan. Ce n'est qu'après ma libération de Krang Ta Chan, au moment où j'ai pu revenir vers ma maison dans mon village, que j'ai vu qu'il y avait encore certaines personnes évacuées qui vivaient toujours dans la pagode de Champa. Et j'ai pu voir qu'il y avait encore des centaines de centaines de personnes qui vivaient dans cette pagode.

[13.48.47]

Q. Vous avez vu Ta Mok à wat Champa, la pagode de Champa. Que faisait-il?

R. Lorsque j'ai vu Ta Mok, je n'ai pas osé m'aventurer là où il y avait les personnes du 17-Avril qui vivaient. J'étais à l'extérieur. Je l'ai vu montrer du doigt tel endroit et tel autre endroit, mais je n'entendais rien de ce qu'il disait. Je ne pouvais qu'apercevoir ses gestes depuis ma maison, là où j'étais.

Q. Vous avez vu qu'il ~~effectuait des gestes.~~<parlait en gesticulant>. Pouvez-vous voir ~~ee~~ qu'il désignait?<à qui il faisait des gestes et parlait>?

~~R. (Intervention non interprétée: canal occupé)~~

~~R. <Après l'évacuation de tout le monde, je>~~

[13.49.52]

M. LE PRÉSIDENT:

Veillez attendre, s'il vous plaît, Monsieur le témoin.

~~La défense de Khieu Samphan a~~<Maître, vous avez> la parole.

Me KONG SAM ONN:

Je vous remercie.

Je soulève une objection par rapport à ces questions. Il s'agit de questions qui demandent à ce témoin d'émettre des hypothèses. ~~Le~~<En effet l>e témoin ~~a en effet dit qu'il ne~~ pouvait<n'a pas entendreentendu directement> ce que disait Ta Mok<à ce moment-là, et done ces questions n'ont pas lieu d'être,comme il l'a dit, il a seulement vu Ta Mok de loin.

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription

Demander au témoin de dire ce qui se disait revient à lui demander d'émettre des hypothèses. Merci, Monsieur le Président>.

M. LE PRÉSIDENT:

Objection retenue. Cette question incite en effet le témoin à formuler des suppositions.

<Sa réponse n'est donc pas importante et ne peut contribuer à la manifestation de la vérité en l'espèce.>

Monsieur le témoin, vous n'êtes pas tenu de répondre à cette ~~dernière~~<> question.

L'Accusation a la parole.

[13.50.45]

M. FARR:

Q. Vous avez dit que vous n'osiez pas vous aventurer dans cet endroit, là où étaient les gens du 17-Avril. Pourquoi?

M. KEV CHANDARA:

R. Les gens du Peuple de base nous ont dit que ceux qui avaient des membres de leur famille qui vivaient là étaient considérés comme associés aux ennemis. Et donc les gens ont coupé tout lien avec leurs frères et sœurs ou leur famille. Nous n'étions pas autorisés à avoir des contacts avec les 17-Avril ou les gens du 18.

[13.51.40]

Q. Dans le même PV d'audition, vous dites que beaucoup d'évacués réunis à wat Champa ont été exécutés. Vous citez quatre sites où ces gens évacués ont été tués: Krang Ta Chan, Krabei Prey, bureau 160 et bureau 204.

Nous connaissons Krang Ta Chan, mais je veux vous interroger sur les trois autres emplacements cités. Premièrement, qu'était Krabei Prey et où était-ce? Veuillez être bref.

R. Krabei Prey était dans la commune de Samraong, dans le village de Krabei Prey.

Q. Et le bureau 160, qu'était-ce? Où était-il?

district 108, au nord de la province de Takéo – aujourd'hui, c'est le district de Roka Krau.

[14.03.03]

Q. Dernier thème: la période ultérieure au mois de janvier 79, quand vous êtes devenu le chef de la commune de Ta Phem. Des tombes ont été ~~inhumées (sic).~~<exhumées sur le site de Krang Ta Chan>. Je vous renvoie au document D25/24 – 00163462, en khmer; en anglais: 00223457; et, en français: 00178095. Ici, on vous demande combien de corps ont été exhumés, et voici ce que vous dites – je cite:

~~"Huit fosses contenant"~~<8 charniers comptant en tout 10045 corps ~~sur la base du (compter~~
le nombre de têtes,~~mais il y avait).~~ Il existe encore ~~d'autres plusieurs~~ charniers qui
n'~~avaie~~ont pas été ~~exhumés.~~"déterrés">.

Ensuite, plus loin, vous dites ~~qu'après qu'<"après la finition de~~ la construction ~~d'un stupa~~
~~vous avez recompté et du mémorial, je ne comptais~~ que ~~vous êtes arrivé à un chiffre de~~
10011~~.~~ seulement">. Fin de citation.

J'aimerais vous interroger sur ces huit fosses. Où étaient-elles situées par rapport à la prison de Krang Ta Chan?

[14.04.36]

R. <Merci pour votre question.> Je vais ~~essayer de faire de mon mieux pour vous~~
répondre et ainsi ~~pour~~ me soulager ~~de l'épreuve~~<parce que j'ai ~~traversée~~souffert
pendant <mes> vingt-neuf jours à Krang Ta Chan.

~~Il n'y avait~~<Ceux qui y étaient tués n'étaient pas ~~que des 17 Avril là-bas. Il n'y avait pas~~
~~que tous~~ des gens du 17 ou 18 mars. ~~Il n'y avait pas que avril,~~ des ennemis. ~~Il, mais il~~ y
avait aussi des gens qui avaient rejoint les Khmers rouges ~~qui se retrouvaient là-~~
~~bas...~~<durant la lutte> y compris des Français, des Allemands, des bonzes, des membres de
la famille royale. Le vénérable Stey<Tep> Phon ~~(phon.)~~ faisait partie des ~~importants~~
~~moines qui~~<victimes>. <S'agissant des Français, quand j'étais à la prison de Krang Ta

1 Chan, j'avais entendu parler de Français et j'ai pu poser quelques questions. Le 17 avril,
2 <>, les Français ont atterri là-bas à l'époque. J'ai rencontré une victime française. Je me
3 suis brièvement entretenu avec cette personne. Juste à ce moment là...été menés <>,
4 mais je ne savais <où.>

5 [14.05.47]

6 Q. Ma<Désolé de vous interrompre mais m>a question était plus précise. Elle portait sur
7 les exhumations. En 79, vous avez participé à ces exhumations et vous avez dit qu'il y
8 avait huit charniers contenant 10045 cadavres. J'aimerais savoir où se situaient ces huit
9 fosses par rapport à la prison de Krang Ta Chan. Quelle était la distance entre Krang Ta
10 Chan et ces huit charniers à l'exhumation desquels vous avez participé?

11 R. (Intervention non interprétée: canal occupé)

12 M. LE PRÉSIDENT:

13 Témoin, veuillez patienter.

14 La Défense a la parole.

15 [14.06.41]

16 Me KONG SAM ONN:

17 Ce n'est pas une objection que je veux soulever. Je constate simplement que le témoin lit
18 ses notes. J'ai l'impression qu'il coche également son document.

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 Nous avons déjà dit ce matin au témoin qu'il ne devait pas agir ainsi. Accusation, veuillez
21 répéter la question.

22 M. FARR:

23 Q. Ces huit charniers à l'exhumation desquels vous avez participé en 79, charniers où plus
24 de 10000 corps ont été retrouvés, où étaient-ils? À quelle distance de la prison de Krang
25 Ta Chan?

1 [14.11.31]

2 M. KEV CHANDARA:

3 R. Parfois, les prisonniers étaient jetés dans ces fosses-là, mais l'on m'a dit qu'il y en avait
4 d'autres, qu'il y avait d'autres fosses ailleurs. Et l'on n'a pas toujours pu identifier
5 l'emplacement de ces charniers. Lorsque nous avons creusé, nous avons trouvé des crânes
6 et des restes humains. Nous avons demandé de l'aide à Oxfam pour le décompte des corps
7 et nous avons trouvé environ 12000 crânes. Par la suite, nous avons transporté ces crânes
8 et tous les ossements humains vers le stupa. Ce n'était pas la première fois que nous en
9 trouvions.

10 [14.12.37]

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Monsieur le coprocurateur, vous pouvez poursuivre.

13 M. FARR:

14 Q. <Ma dernière question.> Vous venez de parler du décompte des crânes. ~~Vous~~<Je pense
15 que v>ous avez parlé de plus de 12000 crânes. Pourriez-vous me dire qui a fait le
16 décompte de ces crânes? Qui est parvenu au chiffre de plus de 12000 crânes?

17 M. KEV CHANDARA:

18 R. Pourriez-vous répéter cette question, s'il vous plaît?

19 Q. Oui. J'aimerais savoir qui a procédé au décompte des crânes. Qui a procédé à ce
20 décompte et qui est arrivé au chiffre de 12000 crânes ou plus?

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Il semble qu'il y a un problème d'interprétation. Le chiffre est de plus de 12000, pas
23 10000.

24 [14.13.57]

25 M. FARR:

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription

1 Veuillez attendre un instant, Monsieur le témoin.

2 Le coprocurateur international adjoint a la parole.

3 M. FARR:

4 Je soulève une objection car la Défense dépose elle-même.

5 [15.16.42]

6 Me KOPPE:

7 Q. Peut-on dire qu'il y a à l'heure actuelle 1500 à 2000 crânes dans le stupa?

8 M. KEV CHANDARA:

9 R. Je vous ai déjà répondu. Je vous ai dit combien de crânes avaient été déposés dans le
10 stupa, et ce que je dis peut être confirmé par les moines qui ont procédé au décompte des
11 crânes. Les crânes étaient au nombre de 10013 [dit le témoin], mais l'on ne sait pas
12 combien de crânes ont été emmenés par les proches des victimes. Des os... certains
13 ossements ont été emmenés par les enfants ou par les proches.

14 [15.17.58]

15 Q. Savez-vous que là où se trouvait Krang Ta Chan, auparavant, se trouvait un cimetière...

16 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

17 Le reste de l'intervention de la Défense est inaudible pour l'interprète.

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 La parole est au coprocurateur international.

20 [15.18.23]

21 M. FARR:

22 Si <M. le Président, s'il s'agit d'un élément de preuve en l'espèce, nous serions
23 reconnaissants que la Défense en donne la référence, et s>i la Défense s'appuie sur
24 d'autres documents, il faudrait que ces documents soient cités.

25 Me KOPPE:

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription

1 Il faudrait que l'Accusation connaisse bien le dossier avant de soulever des objections. Les
2 documents que je cite ont été versés au dossier. Il y en a deux, et il <y> est dit ~~dans-ee~~
3 ~~document~~<> qu'il s'agissait d'un cimetière auparavant.

4 <M. FARR:

5 Monsieur le Président, l'un des –

6 Me KOPPE:>

7 Je parle du document D175/8.90 et du document E3/~~2065 (sic)-206~~<2>.

8 Q. Donc pourriez-vous répondre à ma question, s'il vous plaît? <Savez-vous que là où se
9 trouvait Krang Ta Chan, auparavant, se trouvait un cimetière?>

10 [15.19.34]

11 M. KEV CHANDARA:

12 R. Krang Ta Chan, c'était une plantation qui appartenait à Ta Chan. Ce n'était pas un
13 cimetière, contrairement à ce que vous avez dit. Il s'agissait d'une plantation qui
14 appartenait à Ta Chan.

15 Q. Je vous renvoie au document E3/2062. ERN 0031... excusez-moi, 00301633 (sic):

16 "Krang Ta Chan était une forêt très calme, également un lieu où les habitants de la base
17 enterraient les ossements de leurs ascendants." Il s'agit d'"Une histoire sommaire du
18 centre de génocide de Krang Ta Chan de la clique de Pol Pot et de Ieng Sary". Krang Ta
19 Chan était-il donc, oui ou non, un cimetière?

20 R. En général, une grande forêt est un endroit calme, pas nécessairement un cimetière. Et
21 l'on peut très bien y installer une plantation. Il ne s'agissait pas d'un cimetière. Je me suis
22 renseigné.

23 [15.21.33]

24 Q. Je vous pose la question, Monsieur le témoin, parce que, s'il s'agissait d'un cimetière
25 avant les années 70, il faudrait pouvoir vérifier si les ossements que vous avez trouvés

1 M. FARR:

2 Objection.

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 L'Accusation, vous avez la parole.

5 M. FARR:

6 Le témoin n'a pas dit que les personnes du 17-Avril étaient arrivées le 15 avril à Krang Ta
7 Chan. Ce n'est pas là ce que j'ai entendu.

8 Me KOPPE:

9 Moi aussi, je suis un peu perplexe face aux réponses du témoin. Donc avançons.

10 Q. À nouveau, Monsieur le témoin, je vous le demande. Il est important pour moi de bien
11 comprendre. Combien de jours après la libération dites-vous que vous... que vous avez été
12 libéré de Krang Ta Chan?

13 [15.35.43]

14 M. KEV CHANDARA:

15 R. La libération de tout le pays a eu lieu le 17 avril. Après le 17 avril, je suis encore resté
16 plus de dix jours à Krang Ta Chan. Et c'est après que j'ai été libéré. Parce que j'ai vu des
17 personnes évacuées de Phnom Penh arriver à Krang Ta Chan. Lorsque je suis arrivé à wat
18 Champa, dans le temple, j'ai vu qu'il y avait encore... qu'il y avait des personnes
19 évacuées de Phnom Penh.

20 Q. Vous n'avez pas pu nous expliquer pour quel motif vous avez été arrêté, mais pourriez-
21 vous nous dire quelles questions vous ont été posées pendant que... par les autres cadres?

22 [15.36.52]

23 R. Deux informations ~~les intéressaient~~ <m'intéressent> (inaudible). D'abord, ils ~~voulaient~~
24 ~~savoir... d'abord, les sihanoukistes devaient ils être renvoyés~~ <chuchotaient qu'aucun
25 Sihanoukiste ne serait épargné mais qu'ils seraient tous> envoyés en rééducation ou

1 ~~devaient ils être~~ <> écrasés?<.> Et, deuxième chose, <je me souviens que> les intellectuels
 2 et la petite-~~bourgeoisie...~~ ~~étaient~~ bourgeoise <qui appartenait à la classe> des
 3 révisionnistes. <ne devaient pas être épargnés et devaient être tués. C'est ce que je les ai
 4 entendu dire. En ce qui me concerne, j'ai encore des doutes à ce sujet>.

5 Q. Mais, Monsieur le témoin, vous étiez vous-même révolutionnaire. Vous avez pris le
 6 maquis. Ce ne sont certainement pas là des choses que l'on vous a dites puisque vous vous
 7 battiez à leurs côtés. Vous aidiez les soldats, peut-être même sur le plan médical. Dites-
 8 moi donc quelles questions vous ont été posées?

9 [15.38.02]

10 R. Mais vous me parlez de Krang Ta Chan ou vous parlez ~~de n'importe quel d~~<'> autre<s>
 11 centre<s> ou bureau<x> où j'ai travaillé?

12 Q. ~~Pourriez~~<Contentez-vous ~~nous dire~~ cede me donner quelques... paraphraser les
 13 quelques questions que vous ~~disaient les autres~~ sont posées vos camarades, anciens cadres>
 14 khmers rouges?<>

15 M. LE PRÉSIDENT:

16 ~~Il manque des éléments dans la traduction vers le khmer.~~ <Nous ~~n'avons~~ ne comprenons
 17 pas ~~réussi à comprendre.~~
 18 bien l'interprétation en khmer>. Maître Koppe, pourriez-vous, s'il vous plaît, répéter votre
 19 question? ~~La Chambre n'a pas réussi à bien comprendre ce que veut dire~~ <Veuillez poser
 20 votre question- de manière concise et claire. Nous ne comprenons pas son interprétation en
 21 khmer et le témoin ne peut donc pas y répondre. Ni le public, ni moi-même, le président
 22 de la Chambre, ne la comprenons>.

23 [15.38.57]

24 Me KOPPE:

25 Q. À nouveau, je m'interroge sur les questions qui vous ont été posées par vos anciens

1 vous s'il y a d'autres survivants?

2 R. Le bureau de Krang Ta Chan a été établi en 1972 et il a cessé de fonctionner en janvier
3 1979. Il a donc été en exploitation pendant longtemps. Et moi je n'y suis resté que vingt-
4 neuf jours. Alors comment pourrais-je vous dire s'il y a d'autres survivants et combien il y
5 en a? Il n'y a que vous ou les personnes qui ont fait des recherches à ce sujet qui puissent
6 le savoir.

7 [15.47.44]

8 Q. Avez-vous dit à qui que ce soit que vous et elle êtes les deux seuls survivants de Krang
9 Ta Chan?

10 R. Je n'ai pas dit cela à qui que ce soit. Et ici, devant la Chambre, je n'ai certainement pas
11 dit que j'étais le seul survivant. Par contre, je peux affirmer que je suis un survivant de
12 Krang Ta Chan.

13 Q. Connaissez-vous un livre qui s'appelle "Guerre et génocide, le cycle sans fin de la
14 brutalité humaine", écrit par Chanda Chhay?

15 M. FARR:

16 Objection.

17 Me KOPPE:

18 Faites vos devoirs...

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 ~~L'Accusation, vous avez la parole.~~

21 ~~<Monsieur le témoin, attendez>~~

22 [15.48.49]

23 M. FARR:

24 À ma connaissance, ce document n'a pas été rajouté au dossier pour ce témoin. Corrigez-
25 moi si je me trompe.

1 Me KOPPE:

2 À nouveau, faites vos devoirs. <Je pose une question>.

3 ~~M. FARR:~~

4 M. FARR:

5 <Monsieur le Président.> Ce n'est pas une réponse acceptable. Le document a été rajouté
6 au dossier pour ce témoin ou ne l'a pas été.

7 Me KOPPE:

8 Mais ça ne veut pas dire que le livre n'existe pas.

9 Q. Donc ma question, à nouveau, est la suivante: connaissez-vous ce livre?

10 [15.49.26]

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Monsieur le témoin, vous n'êtes pas tenu de répondre à cette ~~dernière~~<> question.

13 Me KOPPE:

14 Q. Monsieur le témoin, avez-vous écrit un article dans le journal "Searching for Truth"——"

15 — En quête de vérité"??

16 ~~M. FARR:~~

17 ~~Objection.~~

18

19 M. FARR:

20 <Monsieur le Président, même o>bjection.

21 Me KOPPE:

22 À nouveau, je pose une question sur ce qu'a fait le témoin. <Je ne fais pas allusion à-->.

23 [15.49.55]

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 La Chambre aimerait entendre votre objection, Monsieur le coprocureur. Vous avez la

1 parole. Pourriez-vous expliquer en quoi consiste votre objection? Quel en est le motif?

2 Nous aimerions entendre ici, en audience publique, ce que vous avez à dire.

3 Il est difficile pour la Chambre de suivre ce que vous avez à dire si vos échanges et vos
4 répliques se font à toute vitesse, sans y être autorisés par le Président.

5 [15.50.32]

6 M. FARR:

7 Mon entendement des règles s'agissant de l'interrogatoire des témoins par rapport à tout
8 ce qui est documents, c'est que toute question reposant sur un document doit faire l'objet
9 d'une notification, doit notifier quel est ce document. Si on formule une question qui ne
10 repose pas sur un document qui a été notifié, elle n'est pas recevable.

11 Or ce document n'a pas été notifié aux autres parties et, par conséquent, ces deux dernières
12 questions ne sont pas recevables.

13 [15.51.00]

14 Me KOPPE:

15 À nouveau, <Monsieur le Président,> je ne vous parle pas d'un document. Je suis en train
16 de demander si le témoin a écrit ~~un article~~. <quelque chose>. Je sais que cela ne vous plaît
17 pas, mais c'est mon devoir ~~que~~ <> de poser cette question.

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 Maître, de quel document s'agit-il? ~~Vous avez parlé d'un livre.<>~~ Quel est son titre?
20 Comment s'appelle ce livre? De quoi s'agit-il? <Sur quel fondement ou à propos de quel
21 fait posez-vous des questions sur le livre qui a été écrit par le témoin?>

22 [15.51.40]

23 Me KOPPE:

24 Je n'en étais pas encore là. Ma première question est générale: est-ce que le témoin a écrit
25 quelque chose, soit un chapitre d'un livre, soit un article pour le magazine ~~"À la recherche~~

1 ~~de la vérité"? <Searching for the Truth>?~~ Je ne lui montre pas de document à ce stade. Je

2 lui pose une question et je pense avoir le droit de le faire, que cela vous plaise ou non.

3 (Discussion entre les juges)

4 [15.52.43]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 ~~Maître Koppe, vous devez poser des questions ouvertes. Vous devez poser des questions~~
7 ~~acceptables.~~

8 Maître Koppe, <vous pouvez continuer. L'interprétation n'était pas aussi claire que vos
9 propres paroles. Ce n'était pas clair, et si ce que vous souhaitez, c'est poser une question
10 ouverte, comme vous venez de l'expliquer, vous en avez le droit. Je vous rappelle
11 toutefois que vous devez vous comporter correctement conformément au code d'éthique
12 des avocats de ce tribunal.>

13 Me KOPPE:

14 Je vais reformuler.

15 Q. Monsieur le témoin, durant le premier trimestre de 2013, avez-vous écrit un article dans
16 la revue "À la recherche de la vérité" concernant votre expérience du Kampuchéa
17 démocratique?

18 M. KEV CHANDARA:

19 R. Je n'ai écrit aucun article dans aucun livre.

20 Q. En êtes-vous bien certain, Monsieur le témoin?

21 R. Tout à fait sûr.

22 Q. Monsieur le témoin, qui est Pen Sovan?

23 R. Je ne connais pas Pen Sovan. J'ai seulement vu sa photo ou encore je l'ai vu à la
24 télévision. Même s'il venait de la même province que moi, je ne le connais pas.

25 [15.54.52]